

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية –برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الطلبة: 23

عدد المجموعات: 5

عدد الأبحاث: 5

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
<p>Abstract Children literature is an important field of translation and translators of this field are considered as gatekeepers. This study is an attempt offer a translation to the simplified version of Mark Twain's The Adventure of Tom Sawyer from English into Arabic. It also briefly gives notes about the author, states the plot, the themes and characters. It attempts to highlight the challenges the researchers have faced while translating this simplified novel. These challenges are related to structure, style, culture, etc. The main themes of this novel, story we could say for this simplified version, are crime, friendship, maturity and growth, good and evil and looking for freedom. The researchers provided an Arabic translation for the simplified novel. Giving a commentary, they have discussed the different strategies thy have used to render this story into Arabic. They have utilized paraphrasing, transposition, transliteration, culture substitution, repetition, insertion and deletion to overcome the challenges. It is recommended to benefit from these strategies while rendering children literature.</p>	أ.د/إبراهيم جبريل	<p style="text-align: center;">Translating Mark Twain's The Adventure of Tom Sawyer with Commentary</p> <p style="text-align: center;">ترجمة مع التعليق – (مغامرات توم سوير) – لـ مارك توين</p>	ذكري على سعيد مالك حسان العبيسي	1
			ريام رياض علي عبدالله صالح	
			أمل محمد عبدالملك ردمان	
			آية عبدالمعين عيدروس عبدالهادي	
			فوزية محفوظ عوض بكار معاشر	
<p>Abstract This research analyzes the machine translations of metaphors from English to Arabic. It aims to identify the translation methods that result from Google Translate of translating</p>	أ.د/إبراهيم جبريل		نداء نبيل محمد سعيد فارح الصبري	2
			علياء علي عبدالرب علي مقبل القياطي	

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية - برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الأبحاث: 5

عدد المجموعات: 5

عدد الطلبة: 23

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
<p>metaphors and to determine the extent to which the machine can effectively help in translating metaphors. In addition, the research categorizes the MTPE skills required after using the machine to translate metaphors. The research is analytical descriptive. The study sample consisted of 28 sentences that were carefully selected, then presented to specialists who extracted 20 sentences from them. On the other hand, Google Translate was the MT engine selected for its availability, popularity and continuous improvement. For the purpose of data collection, 20 sentences were entered into Google Translate, corrected and subjected to post editing. The results show that the translations of Google Translate were literal (75%), semantic (10%), and functional (15%). Google Translate failed to translate metaphors effectively. The researchers categorize MTPE skills and analyze metaphors and correct wrong sentences using some translation strategies (omission, addition, substitution, paraphrasing, approximation, and modulation). The research recommends that students do not rely on Google Translate for translating metaphors and that they use other translation engines. It is also recommended that students should focus on MTPE skills to help them correct their translations when they utilize machine translation.</p>		<p style="text-align: center;">The Translation of Metaphors: An MTPE Analysis</p> <p style="text-align: center;">ترجمة الاستعارات: دراسة مبنية على مهارات التحرير اللاحقة</p>	هدى أحمد محمد قاسم العفيف	
<p>Abstract The study aimed to identify effect of AI on Translation Quality. It is an experimental, specifically quasi-experimental in which two equal groups of 3rd year translation students were subjected to a translation test. One of the groups have been allowed to use AI and online MTs in translating the text/s given to them and the other used only traditional aids such as</p>	أ.د/إبراهيم جبريل	<p style="text-align: center;">Effect of AI on Translation Quality: A Comparative Evaluative Study of Translators' Performance With & Without AI</p> <p style="text-align: center;">تأثير الذكاء الاصطناعي على جودة الترجمة : مقارنة تقييمية بين أداء المترجم باستخدام الذكاء الاصطناعي وبدونه</p>	<p>خلود خالد طاهر عبدالرحمن معجم رهام إبراهيم حسن هاشم بهلول إسراء عامر عبدالرزاق ناشر سعيد عائشة سعيد محمد الاهدل آية أحمد عبدالوهاب فازع الظفيري</p>	3

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الأبحاث: 5

عدد المجموعات: 5

عدد الطلبة: 23

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
edictionaries, encyclopedias, etc. The two groups' translations were corrected, analyzed and interpreted and compared. The descriptive statistical analysis was utilized, especially frequency and percentages. It is found that there are differences in the translation of the students used artificial intelligence compared to those used traditional translation aids viz. dictionaries. Results also show that the translation quality of the students utilized artificial intelligence was higher than those used only dictionaries, especially for words and terms that were written in Standard Arabic. No one of those students depended on the dictionaries to perform their translations has got Excellent. They have all got V. good while those used the AI have got Excellent & V. Good. However, regarding time spent, it is found that students used dictionaries submitted their translations with 16 minutes time saving compared to those used AI which may be attributed to the fact that students used AI in their translation have several options to choose from while students used viii dictionaries have limited options to decide. Based on that, it is recommended to introduce students of translation programs to utilizing artificial intelligence to improve their translation quality level. In the case of written translation, especially for literary and fictional works, the study recommends combining modern and traditional methods during translation, in order to obtain a correct, sound, and accurate translation, whether in language or grammar.				
Abstract	أنعمه الحاج	Impact of Gender & Linguistic Competence on	أحمد جروان سالم مبارك	4

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية –برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الأبحاث: 5

عدد المجموعات: 5

عدد الطلبة: 23

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
<p>This study aimed to investigate the impact of gender and linguistic competence on consecutive interpretation performance. It was analytical and experimental, particularly quasi-experimental research in which a consecutive interpretation test was given to two groups of 4th level students in the Department of English and Translation at the University of Science and Technology, Hodeidah. The first group consisted of 8 male students and the other group consisted of 8 female students. The test was made up of two short videos; the first one was about a person talking about his interpreting experience and the other was about a moral story. The students' consecutive interpretation performance was evaluated out of 20 marks depending on their accuracy, fluency and confidence in interpreting. In addition, to identify the nature of the difficulties faced by the students in the interpreting process of these two videos from English into Arabic, a questionnaire of twelve reasons of difficulties was given to them.</p> <p>To investigate the influence of linguistic competence on the students' consecutive interpretation performance, a descriptive analysis of the students' marks in linguistic</p>		<p style="text-align: center;">Consecutive Interpretation</p> <p>أثر النوع الاجتماعي والكفاءة اللغوية على الترجمة المتعاقبية</p>	<p>صالح خالد صالح عبيد بوخمي إبراهيم عبدالقادر صالح سعيد محمد وضاح محمد سعيد المنحجي</p>	

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية –برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الأبحاث: 5

عدد المجموعات: 5

عدد الطلبة: 23

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
<p>subjects during their undergraduate study was provided and analyzed.</p> <p>Based on a comparative, qualitative and quantitative analysis, we concluded that there was no significant difference related to gender or linguistic competence affecting consecutive interpretation performance.</p>				
<p>Abstract This study aimed to investigate the proficiency of Google Translate in translating literary texts from English into Arabic. Therefore, 12 literary texts were selected from well-known English novels translated by human translators into Arabic. Then these selected texts were given to Google Translate to translate them into Arabic, and its outputs were analyzed and compared to the human translations. Depending on the comparative analysis of human translation and Google translation, we found that human translation was more effective, natural and readable than Google translation. In other words, human translators were more professional than</p>	أ/نعمه الحاج	<p>Translating Literary Texts: Human Vs. Machine Translation ترجمة النصوص الأدبية: ترجمة الانسان مقابل ترجمة الآلة</p>	<p>دعاء مصطفى أحمد عبدالعزيز الصوفي</p> <p>دعاء نبيل عبدالرحمن سيف الحكيمي</p> <p>روان محمد أحمد حسن دحفش</p> <p>ريم عبدالرحمن علي محمد المقطري</p>	5

أبحاث التخرج بقسم اللغة الإنجليزية –برنامج الترجمة للعام الجامعي 2023-2024م

عدد الأبحاث: 5

عدد المجموعات: 5

عدد الطلبة: 23

Abstract الخلاصة	المشرف	عنوان البحث	أسماء المجموعة	م
<p>Google in translating literary texts. For more clarification, Google's dominating strategy in rendering these literary texts into Arabic was literal translation. Moreover, Google neither made use of deletion strategy nor frequently resorted to insertion strategy to help in producing natural and readable translations. On the other hand, insertion and deletion strategies were widely used by human translators to avoid ambiguity. Also, human translators sometimes resorted to the strategy of compensation of meaning loss to make their translations clearer and more understandable. It was also found that both human translators and Google utilized the transliteration strategy in rendering ST proper nouns into the TL, but human translators always accompanied it with the addition strategy. Human translators depended on context more than Google, so their translation was more accurate and effective. Furthermore, Google followed ST style whereas human translators followed TL style, so human translations are natural and acceptable. Human translators also outdid Google in making accurate and literary lexical choices.</p>				